



Giovanni Pacini

SAFFO

Tragedia lírica en tres partes

(estrenada el 29 de noviembre de 1840)

Libreto

Salvatore Cammarano



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Saffo*
de Salvatore Cammarano, basado en la tragedia *Sappho* de Franz Grillparzer

Música de Giovanni Pacini

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2024

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2024

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2402146933835-5U2HDM

© Todos los derechos reservados

Personajes

SAFO	soprano
poetisa griega	
CLÍMENE	mezzo-soprano
hija de Alcandro	
FAÓN	tenor
pretendiente de Saffo	
ALCANDRO	barítono
sacerdote de Apolo en Léucade	
IPPIA	tenor
primero de los arúspices	
DIRCE	soprano
doncella de Clímene	
LISÍMACO	bajo
padre adoptivo de Safo	
COROS	
Arúspices · Doncellas de Clímene · Ciudadanos griegos Pueblo de Léucade · Guardias sagrados · Citaristas y Neócoros.	

La acción tiene lugar en Grecia; la época se remonta a la XLII Olimpiada.

PARTE PRIMA

La corona olimpica.

Esterno del circo.

Scena Prima

All'alzarsi della tela si odono grida fragorosi di pause, e prolungato batter di palme.

VOCI DAL CIRCO

Divini carmi!... - Quanta ne desta
L'estinto re, quanta pietà!

(Momenti di silenzio. Succede un bisbiglio crescente che degenera in tumulto ed in urli spaventevoli.)

Esci dal circo... Troppo è funesta
Qui tua presenza!... Esci... Esci... va...
Va, crudel, esci... va... va.
Esci!

Scena Seconda

Alcandro, uscendo dal circo nel massimo disordine, e furente di sdegno. Ippia dall'opposto lato.

PARTE PRIMERA

La corona olímpica.

Exterior del circo.

Escena Primera

Al levantarse el telón se oyen gritos fragorosos de loas y prolongadas palmadas.

VOCES DESDE EL CIRCO

¡Divinos cármes!... ¡Cuánta nos despierta
el extinto rey, cuánta piedad!

(Momentos de silencio. Sigue un murmullo creciente que degenera en tumulto y en gritos espantosos.)

Sal del circo... ¡Demasiado funesta es
aquí tu presencia!... Sal... Sal... vete...
Vete, cruel, sal... vete... vete.
¡Sal!

Escena Segunda

Alcandro, saliendo del circo en el máximo desorden y furioso de indignación. Ippia por el lado opuesto.

IPPIA

Che avvenne?

(le labbra convulse di Alcandro gl'impediscono l'uso della favella)

Ah! quelle grida

Procellose, tonanti,
Al par che i flutti dell'Egeo sdegnato,
Onde scoppiar?

ALCANDRO

Se l'ira

Le parole non vieta, odi. - Ben sai
Che splendidi qual or d'Olimpia mai
Non furo i ludi, che di Grecia tutta
E sofì, e duci, e sacerdoti, e regi
Qui s'adunar; contesa
È l'apollinea fronda
Oggi: mesta elegia Saffo sciogliendo
D'Antigono il tremendo
Fato narrò, che ad obbliar l'infida
Temisto, il fatal salto
Di Leucade spiccava, ed ebbe tomba
L'inesorato mar. Barbaro disse
Ella quel rito, e di quel rito i sacri
Ministri vitupero
Di Grecia! Eco al suo detto
Fean le commosse turbe, e me di Febo
Leucadio sacerdote... ah! parlo, o taccio?
Me dal circo... scacciar!

(Fremendo si copre il viso d'ambe le mani.)

IPPIA

D'orrore agghiaccio!

ALCANDRO

Trema, proterva Saffo...

IPPIA

¿Qué sucede?

(Los labios convulsos de Alcandro le impiden el uso de la palabra.)

¡Ah! qué gritos

procelosos, tonantes,
al par que las aguas del indignado Egeo,
¿dónde estallaron?

ALCANDRO

Si la ira

las palabras no prohíben, escucha. Ya sabes
que espléndidos cual oro de Olimpia jamás
fueron los juegos, que de toda Grecia
sofís, caudillos, sacerdotes y reyes
aquí se reúnen, disputada
está la fronda apolínea
hoy: triste elegía Safo desplegando,
de Antígono el terrible
destino ha narrado, que para olvidar a la infiel
Temisto, el fatal salto
de Léucade dio, y tuvo por tumba
el inexorable mar. Salvajemente ha relatado
ella aquel rito, y por ese rito a los sagrados
ministros vituperó
de Grecia. Eco a sus palabras
hicieron las agitadas turbas, y yo, de Febo
Leucadio sacerdote... ¡ay!, ¿hablo o callo?
¡A mí, del circo... expulsarme!

(Temblando se cubre la cara con las manos)

IPPIA

¡De horror me hielo!

ALCANDRO

Tiembla, proterva Safo...

(guatando minaccioso verso il circo)

L'odio sacerdotale ti sta sul capo!...
Eppur, come la vidi,
Ippia,, no, d'abborrirla io non prevedi!

(Le di lui sembianze perdono le tracce della collera, il suo tuono è calmo, ma passionato.)

Di sua voce il suono giungea
Dolce all'anima e conosciuto!
Come in sogno mi pareva
Quel sembiante aver veduto!
E che palpito mi scosse,
Quale affetto mi commosse,
Non può dir linguaggio umano,
Né pensiero intender può.

Ah d'amarla un senso arcano,
Una forza il cor provò!

VOCI DAL CIRCO

Vanto primier di Grecia,
Onor di Mitilene,
Labbro d'amore e decima
Tu sei fra le Camene,
Per te sorrise l'ombra
D'un vendicato re.

ALCANDRO

Tu l'odi!... A me terribile
Voce di sfida è questa!

(accesso di rabbia)

Più fiera la memoria
Dell'onta mia ridesta.

IPPIA

Me pur, me pure ingombra
L'ira che bolle in te!

(mirando amenazador hacia el circo)

¡El odio sacerdotal está sobre tu cabeza!...
¡Sin embargo, como la vi,
Ippia, no, aborrecerla no preví!

(Su semblante pierde los signos de la ira, su tono es calmo, pero apasionado.)

¡De su voz el sonido llegaba
dulce y conocido al alma!
¡Como en sueños me parecía
aquel semblante haber visto!
Y qué palpito me sacudió,
qué afecto me conmovió,
no puede decir lengua humana,
ni mente entenderlo puede.

¡Ah, de amarla un misterioso sentimiento,
una fuerza mi corazón sintió!

VOCES DESDE EL CIRCO

Primer orgullo de Grecia,
honor de Mitilene,
labios de amor, y décima
eres entre las Camenas:
¡para ti ha sonreído la sombra
de un rey vengado!

ALCANDRO

¡Lo oyes!... ¡Para mí terrible
voz de desafío es ésta!

(accesso de rabia)

Más feroz el recuerdo
de mi vergüenza despierta.

IPPIA

¡A mí también, a mí también me invade
la ira que bulle en ti!

ALCANDRO

Udisti? Udisti? Ah!
Un'Erinni atroce, orrenda
Le sue fiamme in cor mi vibra...
Non ho vena, non ho fibra
Che non arda di furor.
Ah! non fia che Grecia intenda
Il mio scorno a lungo inulto...
Sanguinoso fu l'insulto,
La vendetta fia maggior.

VOCI DAL CIRCO

Vanto primier,
Onor e vanto,
Onor di Mitilene,
Per te sorrise l'ombra
D'un vendicato re.

IPPIA

Simuliam... pugnale occulto
Più sicuro scende al cor.
Faon qui volge.

ALCANDRO

Nel sembiante ha sculta
L'ira gelosa!... Ti ritraggi.

(Ippia parte.)

Scena Terza
Faone e detto.

FAONE

È d'uopo,
D'uopo spezzar questa catena... Amore
D'amor si nutre. Saffo
Me tradisce, o non cura.

ALCANDRO

¿Has oído? ¿Has oído? ¡Ah!
Una Erínia atroz, horrible
sus llamas en mi corazón vibra...
no tengo venas, no tengo fibras
que no ardan de furor.
¡Ah! no sucederá que Grecia sepa
mi humillación por mucho tiempo impune...
Sangriento ha sido el insulto,
mi venganza será mayor.

VOCES DESDE EL CIRCO

Primer orgullo,
honor y orgullo,
honor de Mitilene,
para ti ha sonreído la sombra
de un rey vengado.

IPPIA

Disimulemos... un puñal oculto
más seguro descende al corazón.
Aquí viene Faón.

ALCANDRO

¡En su semblante lleva esculpida
la ira celosa!... Retírate.

(Ippia sale.)

Escena Tercera
Faón y dicho.

FAÓN

Es necesario,
necesario romper esta cadena... El amor
de amor se alimenta. Safo
me traiciona, o no le importa.

ALCANDRO

(avanzandosi)

Faon?

FAONE

Alcandro...

ALCANDRO

Di qual nube oscura
 Vestita è la tua fronte! in essa io scerno
 La tempesta del cor... ma più turbato
 È un altro cor del tuo! Me sventurato!
 Ebbi due figlie, una mi tolse acerbo
 Destin: tu condannasti
 A gemer l'altra!

FAONE

(È ver!...)

ALCANDRO

Ma di', trovasti
 Nella vaga di Lesbo
 Le sue grazie, la sua fe'?

FAONE

(Con dura mano
 Ei tenta la mia piaga!...)

ALCANDRO

Qual fascino costei, qual arte maga
 Usò, che a te nasconde
 Ciò che di Grecia è manifesto al guardo?

FAONE

Che dir vuoi tu?

ALCANDRO

Sull'orme

ALCANDRO

(adelantándose)

¿Faón?

FAÓN

Alcandro...

ALCANDRO

¿Con qué oscura nube
 vestida está tu frente! En ella discierno
 la tempestad del corazón... pero más turbado
 hay otro corazón que el tuyo! ¡El mío, desdichado!
 Tuve dos hijas, una me arrebató el cruel
 destino: ¡tú condenaste
 a sufrir a la otra!

FAÓN

(¡Es verdad!...)

ALCANDRO

Pero dime, ¿hallaste
 en la belleza de Lesbos
 sus gracias, su fe'?

FAÓN

(¡Con mano dura
 hurga en mi herida!...)

ALCANDRO

Qué encantamiento, ésa, qué arte mágica
 empleó, ¿que te oculta
 lo que es manifesto a la mirada de Grecia?

FAÓN

¿Qué quieres decir?

ALCANDRO

Tras las huellas